



# Kameyama News

かめやまニュース  
れいわ ねん がつごう  
(令和3年2月号)

えいご ばん  
英語版



February 1st, 2021

No. 143

Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.

Please contact to the division in charge for more details.

Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.

しえいじゆうたく にゆうきよしゃ ぼしゆう  
Municipal Houses are available (市営住宅 入居者 募集)

Inquiry: Toshi Seibi-ka (TEL: 0595-84-5038)

No.	Name	Floor	Size	Rent	Address
1	Kashima Jūtaku G-28	2nd Floor	62.4㎡	¥ 17,400～ ¥ 34,100	Kitakashima-chō 13
2	Hawaka Jūtaku J-12	2nd Floor	68.7㎡	¥ 22,400～ ¥ 43,900	Hawaka-chō 493-1
3	Takatsuka Jūtaku K-9	2nd Floor	60.0㎡	¥ 17,500～ ¥ 34,400	Takatsuka-chō 9
4	Shinjo Jūtaku S-201	2nd Floor	29.9㎡	¥ 12,700～ ¥ 25,000	Seki-chō Shinjo 962-4
5	Shinjo Jūtaku S-202	2nd Floor	29.9㎡	¥ 12,700～ ¥ 25,000	Seki-chō Shinjo 962-4
6	Sakae-machi kita Jūtaku U-203	2nd Floor	49.7㎡	¥ 18,400～ ¥ 36,100	Sakae-machi 1382-10

※Rent varies depending on the income.

※The houses of No. 1 and No. 3 are prior for the families such as elders, disabled people, and single parent etc.

※The house of No. 4 and No. 5 are for only single householders.

●Application period: February 10th (Wed) to February 19th (Fri)

●Application office: Toshi Seibi-Ka

※Visit or ask Toshi Seibi-Ka about eligibility or application form  
anytime not only application period.

※For the houses with many applicants, the drawing will be held.

(Drawing date will be determined later)

※For the houses with no applicant, additional applications will be acceptable  
from the next day of the drawing date on a first-come, first-served basis.

●Move in date: End of May (Scheduled)



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,556 Population of foreign citizens 2,031 (Ratio 4.1%) As of January 1st, 2021



Brazilian: 700



Vietnamese: 391



Chinese: 253



Filipino: 154



Indonesian: 128



Peruvian: 82



Bolivian: 75



Korean: 68



Other: 180

## Information of Final tax return (確定申告のご案内)

### Inquiry: Suzuka Tax Office (Suzuka Zeimusho) (TEL 059-382-0351)

Final tax return is to calculate tax which needs to be paid and submit it to the tax office.  
Overpaid tax may be returned by submitting Final tax return.

#### 【People who need to submit Income tax returns】

- People with income more than 20 million yen
- People with income more than 200,000 yen other than salaries.
- People with two or more jobs.
- People with income of pensions, etc. more than 4 million yen.
- People with income more than 200,000 yen other than pensions.
- People who quit their jobs before a year-end adjustment.
- People who have Business income of Agricultural income, Real estate income or Temporary income (The money you received by selling land or buildings)



#### 【People who need to submit Final tax return for city / prefectural tax】

People who have address (resident's card) in Kameyama City as of January 1st, 2021 and also meet following condition, 1) to 3).

- 1) People who have Business income, Interest income, Dividend income, Real estate income, Capital gains, Miscellaneous income, Temporary income or Forest income.
- 2) People who have not received a withholding slip from the company
- 3) People who declare Medical expenses deduction etc.

However, if you submit an income tax return, you need not submit a city / prefectural tax return.



#### ○Place where you can consult about Tax return

[AEON Hall (AEON MALL Suzuka) 2nd floor]

- Period: From February 2nd (Tue) to March 26th (Fri)
- Hours: From 9:00 to 17:00 (Monday to Friday, not Saturdays, Sundays or national holidays)

※ Closing time of reception is 16:00.

※ Entrance from 9:00 to 10:00 is only South entrance of *Senmonten-gai* (street near Saizeriya).

※ Visit by 16:00 as it takes time to complete application.

Also, if many people come to the tax office, the reception will be closed early.

※ Tax office does not support how to fill application from February 2nd (Tue) to March 26th (Fri).

※For more information, ask Suzuka Tax Office (TEL: 059-382-0351)



## Due date of Tax payment in February (2月の納税)



Due date of the tax and direct debit payment: March 1st (Mon)  
Please pay the following taxes.

- National health insurance tax: 8th pay
- Nursing care insurance premium: 6th pay
- Latter-stage elderly healthcare insurance premium: 8th pay

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.

## Additional measures of Rubella (風しんの追加対策について)

### Inquiry: Chōju Kenkō-a (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Men who were born from April 2nd, 1962 to April 1st, 1979 can get the test of Rubella using free coupon. They can get a vaccination against Rubella depend on the result of the test.

#### ● People who can get Free coupon

- Men who were born from April 2nd, 1972 to April 1st, 1979 and have address in Kameyama city.  
(Expiration date of free coupon is March 31st, 2021,  
however Coupons with an expiration date of March, 2020 can be used until March, 2021)
- Men who were born from April 2nd, 1962 to April 1st, 1972 and have address in Kameyama city.  
(Expiration date of free coupon is March 31st, 2022)

※ Ask Chōju Kenkōka if you have not received free coupon.

※ If you got antibody test after April, 2014, you need not get the test.

- Period: Until March 31st, 2022
- Available medical institution: See the coupon or ask Chōju Kenkōka



## Subsidy to Infertility and Recurrent pregnancy loss treatment (不妊症・不育症の治療費助成)

### Inquiry: Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316) AIAI

Kameyama city provides subsidy for the treating infertility partially.

※ Ask Chōju Kenkōka for details of treatment's kinds or test

【Infertility treatment subsidy (*Kōnotori* support)】 (Hard to get pregnant)

- Amount of subsidy: Half of treatment fee not covered by insurance, Up to ¥100,000
- Eligible people: Married people with income of ¥7.3 million or less
- Applicants: People who have been treated and have address in Kameyama City for over one year
- Date of application: Until March 31st (Wed)

【Special Infertility treatment subsidy】

- Eligible people: People who are getting Special Infertility treatment subsidy of Mie prefecture  
Married people with income of ¥4 million or less
- Amount of subsidy: Up to ¥100,000

【Recurrent pregnancy loss Treatment subsidy】 (Hard to let the pregnant baby grow in mother's body)

- Eligible people: Married people with income of ¥4 million or less
- Amount of subsidy: Up to ¥100,000



## Adjustment of Child-rearing allowance and Disability pension (児童扶養手当と障害年金の調整)

### Inquiry: Kodomo-Miraika (AIAI, TEL: 0595-86-8822)

From March 2021, if Child-rearing allowance exceeds amount of child disability pension, you can receive the difference as Child-rearing allowance by step below.

※ Ask Chōjyu Kenkōka for details about the target of this adjustment or acceptable time.

- Eligible people: People who are getting Disability basic pension and not getting Child-rearing allowance
- Date of application: Until June 30th, 2021 (Can be applied before March by satisfying certain conditions.)
- Necessity of application: Application is not necessary for the eligible people of Child-rearing allowance.

Others people need to apply.



## Metal Welding Course from April (4月からの金属成形科)

**Inquiry: Tsu Advanced Vocational Training School, Metal Welding Course  
(Tel 059-234-3135)**

- Licenses aimed at the acquisition:
  - JIS (Japanese Industrial Standards) welding certification (SA-2F, SA-3F Basic grade)
  - Certification of skill training course of gas welding
  - Certification of health and safety and special education in Arc Welding
  - Certification of health and safety and special education in grinding wheels
  - Certification of skills training course of slinging for crane. (optional course)
- Eligible:
  - Foreigners who has visa permits you to work
    - ※ Basic Japanese with Hiragana and Katakana. Also, those who can have a daily conversation in Japanese, and read and write with Hiragana and Katakana.
  - People who have no or almost no experience in any kind of job
- Training period and Time: From April 7th (Wed) to September 3rd (Fri), from 8:30 to 15:40
- Place: Tsu Advanced Vocational Training School (Tsu-shi, Takajaya komori-chō, 1176-2)
- The number of capacity: 10 people
- Fee: Tuition is free
  - ¥ 20,000 has to be paid for safety gears, uniform and accident insurance
- Orientation, Interview and Selection Days :
  - 1st time: February 15 (Mon), 2nd time: March 9th (Tue), 3rd time. March 25th (Thu)
  - ※ In case we are already full of students on the 1st time selection day, the 2nd and the 3rd time will not be held.
  - ※ Please contact with "Hello-Work Suzuka" (TEL:059-382-8609) and call school by 5PM on the previous day of Orientation.



## Emergency medical care in February (2月の夜間・時間外・休日の応急診療)

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

- ※ Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)
- ◎ Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).
- ◎ Please see the doctor in day-time as far as possible.
- ◎ In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."  
TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (Except Sundays and Holidays) Consultation hours: 19:30 to 22:00 Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (February)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
2, 9, 16	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 Reception hours: by 19:00			
Day (February)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
7 Sun	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	82-5151
11 N.H.	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
14 Sun	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	82-1335
21 Sun	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
23 N.H.	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
28 Sun	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

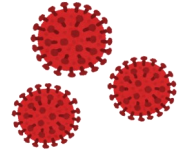
**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.**

**You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.**

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ (電話: 0595-84-5008)

# Information for New Coronavirus (COVID-19)

しんがた かんれん し  
(新型コロナウイルス関連のお知らせ)

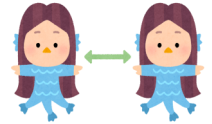


February 1st, 2021

## Request for Infection Prevention to Save Your Life and Health

いのち けんこう まも かんせんよぼう ねが  
(命と健康を守るために感染予防のお願い)

- ◆ Wash your hands frequently
- ◆ Wear a mask
- ◆ Avoid crowded places
- ◆ Try to keep social distance
- ◆ Check your health condition & body temperature every day



For those who have symptoms such as fever or cough, and are worried that you may be infected with the Novel Coronavirus,

(1) First, call to consult your doctor or medical institution near you place.

(2) If you cannot decide which medical institution to consult, please contact Local Call Center below.

Local Call Center

9:00~21:00 ・ Suzuka Public Health Center (TEL: 059-392-5010)

21:00~9:00 ・ Mie Emergency Medical Information Center (TEL: 059-229-1199)

will receive your call, and contact Local Call Center if you need.



## 5 situations with a High Risk of infection (感染リスクが高まる「5つの場面」)

### (1) Social Events with Alcohol

- The risk of infection increases especially when large numbers of people stay in a small partitioned spaces for long period of time.
- The risk of infection is also high if you pass drinks around share chopsticks.



### (2) Eating and Drinking with Large Group of People or for Long Periods of Time

- The risk of infection is higher if you have a meal over a long period of time, or while entertaining guests or go barhopping as compared to a short meal.
- The risk also increases if you have a meal with a large group of people (more than 4 people) because droplets may spread due to speak loudly.



### (3) Talking Without a Mask

- The risk of infection via water droplets increases when you talk in close distance without wearing masks.
- There have been cases of infection caused by singing karaoke without a mask on during the day.
- Please be careful even on buses or cars.



### (4) Living Together in Small Spaces

- There is an increased risk of infection if you live with other people in small spaces and spend long period of time together in enclosed spaces.
- There have been cases of infection that are suspected to have arisen from shared spaces like dormitories or toilets.



### (5) Change in Locations

- There may be a higher risk of infections during break time due to lowering your guard and a change in surroundings.
- Cases of infection arising from spaces like the break room, smoking area or changing room have confirmed.



## Let's stop to blame infected people (感染した人を責めるのはやめましょう)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough.

Blaming the infected people never eliminate the risk of infection.

Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues.

Let's stop to blame infected people and help each others.

## Provide temporary special benefit for newborn baby "Hagukumi (¥100,000)"

新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

- Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.  
Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date
- Benefit: ¥100,000 per child born
- How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.  
Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card) and a copy of the bankbook (Page of branch name, account name and number).

\*Please see the city website for details about "Hagukumi" (Japanese only).

## The deadline for applying "Temporary special benefits for single-parent household" is

February 26th (Fri), 2021 (ひとり親世帯への臨時特別給付金の締め切りは2021年2月26日です)



Inquiry: Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

- Eligible: To meet one of following condition
  - (1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020
  - (2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.
  - (3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance, such as from sudden changes in household finances due to new coronavirus infection.
- Benefit amount: ¥50,000 per household, ¥30,000 per child after the second child

## If you have difficulties for the tax payment etc. due to new coronavirus infection

(新型コロナウイルスで税金などの支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

- ① Income has decreased significantly
- ② Wealth has decreased sig-

## Kameyama City Premium Gift Voucher has deadline

(亀山市プレミアム付商品券の期限)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Kameyama City Premium Gift Voucher can be used **until February 28th (Sun).**



Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)